

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 7

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232402>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lai rienne tchoiyé di cô de lai reve-  
nainne que s'évadené. Lo lendemain lo  
maitin, lo bardgie allé raimessè lai  
rienne que lo mainçat était tot beuchè<sup>9</sup>  
et peus lai tcheussouere ai moitie breû-  
lèe. Dâs don, ni lu, ni lai fanne, ni yôs  
afaints, ne dienn'pus de mâ de lai moue-  
tche mains ès pra-yenn' tos les sois po  
lo repôs de son âme.

Cman qu'elle ne reveniét pus dje-  
mais breuïllie â toué de yôte bairaique,  
è y é bîn des tchainces po que son  
temps de purgatoire sait dje aivu pèsse.

*Jules Surdez.*

<sup>1</sup> Prononcer è. <sup>2</sup> Pron. è yèvê. <sup>3</sup> ailleurs : révi-  
sainne. <sup>4</sup> aîbre, arbre fruitier ; bôs, arbre fores-  
tier. <sup>5</sup> graindge s.f. ou mé s.m. suivant les lieux :  
mas, ferme, métairie, hameau. <sup>6</sup> montes s.f.pl.  
ou brievan s.m. vente aux enchères. <sup>7</sup> ceutte,  
c'te, cette. <sup>8</sup> â toué ou â di toué, ou di toué,  
ou le toué, autour de. <sup>9</sup> roussi ; prononcer le ch  
comme le ch doux allemand de ich.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Ce n'ât pe le tot de tchoir â monde  
dains lai roitché, è fât pouéyè montè dains  
le rételi :* Il ne suffit pas de naître dans la  
crèche, il faut pouvoir monter dans le  
râtelier.

*Mairie-te an tai pouëtche d'aivô dgens  
de tai souetche :* Marie-toi à ta porte avec  
gens de ta sorte.

*E n'y è ren d'aiche bé qu'enne nê chus  
l'âve, qu'în tchevâ â peû et peus qu'enne  
fanne â yét :* Il n'est rien d'aussi beau  
qu'une nef sur l'eau, qu'un cheval au  
pâturage de montagne et puis qu'une fem-  
me au lit.

*Année de noeûjéyes, année de tiœugnats :*  
Année de noisettes, année de bâtards (de  
coins).

*E fât que les afaints le demouèrechînt  
longtemps :* Les enfants doivent le de-  
meurer longtemps.

*Aitaint de dôberies aivaint les naces, ai-  
taint de laîgres aiprés :* Autant d'étour-  
deries avant les nocés, autant de larmes  
après.

*E n'y é que les véyes baîchates, les  
véyes bouèbes et les pouës que faint di  
bîn aiprés yote moue :* Il n'y a que les  
vieilles filles, les vieux garçons et les  
porcs qui font du bien après leur mort.

*L'aimitie, ç'ât in pairaiplue que s'envoi-  
che tiaînd qu'è pieût, qu'è noidge o qu'è  
grale :* L'amitié, c'est un parapluie qui se  
retourne quand il pleut, neige ou grêle.

*L'aiveni po lai djuénance, le sæuveni po  
lai véyance :* L'avenir pour la jeunesse, le  
souvenir pour la vieillesse.

*Ce n'ât pe aidé les pus grôs bues qu'ai-  
rant les pus grôs djouennâs :* Ce ne sont  
pas toujours les plus grands bœufs qui  
labourent les plus grands journaux.

*Lai langue d'enne véye baîchate c'ât des  
côps in moue d'aireingne, enne pitiure de  
roudge frœumi, in dgèrmon de vouépre, di  
vrîn de serpent :* La langue d'une vieille  
fille est parfois une morsure d'araignée,  
une piqûre de fourmi rouge, un dard de  
guêpe, du venin de serpent.

*Tiaînd que les belouèches sont maivures,  
te n'ès pe fâte de checoure le belouèchie  
po les faire aitchoir :* Quand les petites  
prunes sont mûres, point n'est besoin de  
secouer l'arbre pour les faire tomber.

### Vos piès vos faint-é mâ ?

Câ pu tôt vos sulais que vos biessant.  
Po être bîn tchassies, avoi des bés  
sulais, des bons sulais, en des prix  
raisonnables, aidrassies vos en tote  
confiance en lai Mâjon sérieuse, que  
vos cognâtes bîn, le maigaisîn

**Martinoli**

chaussures – réparations

Delémont

Téléphone (066) 211 88